

***Determination of the development process of the intercultural competence of business negotiations participants***

*There are regarded the basic psychological aspects of the intercultural competence of business negotiations participants. There are analyzed the structural components of the intercultural competence. Special attention is paid to its determinants. There are researched the approaches to the issue of psychological determination of intercultural competence development.*


Key words: *intercultural competence, business negotiations, development, determination, acmeology.*

(Статья поступила в редакцию 20.05.2015)

**С. Л. КУШНЕРУК**  
(Челябинск)

**МИРОМОДЕЛИРУЮЩИЙ  
ПОТЕНЦИАЛ ЛИНГВОКОНЦЕПТОВ  
В РАКУРСЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ:  
МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

*Рассматриваются возможности практического применения методики анализа миромоделирующего потенциала лингвокультурных концептов (на примере лингвоконцептов TRADITION / ТРАДИЦИЯ). Обсуждается необходимость сопоставительного исследования лингвоконцептов в динамическом аспекте через выявление векторов ассоциативно-смыслового развертывания, отражающих прагматическую детерминированность концептуальных единиц в конкретном типе дискурса.*



Ключевые слова: *лингвоконцепт, миромоделирующий потенциал лингвоконцепта, сопоставительная лингвистика, методика анализа.*

Арсенал научных публикаций, посвященных исследованию концепта, поистине необозрим, поэтому мы отметим лишь некоторые знаковые работы последнего времени [1 – 6, 8 и др.]. В лингвистике различимы несколь-

ко направлений в изучении концептуальных структур, ведущими из которых являются два подхода, – лингвокогнитивный (концепт как оперативная содержательная единица концептуальной системы, отраженной в человеческом сознании) и лингвокультурологический (концепт как семантический транслятор языка культуры). Свою задачу мы усматриваем в том, чтобы осмыслить те научные установки, которые, подчеркивая преемственный лингвокультурологический характер настоящего исследования, дают новые импульсы для изучения миромоделирующего потенциала лингвоконцептов в дискурсивно-опосредованной коммуникации.

Лингвоконцепт рассматривается как «квант переживаемого знания, в составе которого выделяются понятийные, образные и ценностные характеристики» [4, с. 6], как «вербализованный культурный смысл», ведущим отличительным признаком которого является «лингвокультурная отмеченность» [1, с. 11]. Статус лингвоконцепта закрепляется за ментальными сущностями разной степени общности, которые обладают этнокультурной спецификой и получают регулярное языковое воплощение (С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин). Лингвокультурные концепты концентрируют большой объем смысловозначимой информации, релевантной в условиях дискурсивного взаимодействия представителей разных культур. Нельзя не согласиться с О. В. Орловой, которая указывает на то, что культурные концепты в когнитивистике и лингвокультурологии традиционно анализируются в системно-структурном статическом аспекте. При этом моделируется концепт как «результат обобщения наддискурсивных признаков», а его дискурсивные признаки имеют статус дополнительных. В итоге концепт трактуется как «обобщенный конструкт коллективного языкового сознания, способный к дискурсивному варьированию» [5, с. 78]. Полагаем, что способность к дискурсивному варьированию должна стать «предметом актуального внимания» в изучении лингвоконцептов, объективируемых в дискурсе как открытой динамической системе. Концептуальные единицы должны рассматриваться в плане реализации определенного типа коммуникации, что позволит выявить признаки, приобретенные в результате их регулярной дискурсивной актуализации.

Идея об изменчивости структуры лингво-культурного концепта высказывалась Г. Г. Слышкиным, сравнившим этот процесс «с катящимся комом снега, который постепенно обволакивается новыми слоями» [8, с. 43]. Убедительными представляются рассуждения ученого о насыщении концепта новыми концептуальными характеристиками. Принимая идею об эволюции концептуальных представлений, полагаем, что в дискурсе лингвокультурный концепт одновременно может наращивать и утрачивать значимые характеристики, что обусловлено стремительными изменениями концептуализируемых феноменов в целом, а также прагматическими факторами, предопределяющими профилирование тех или иных характеристик. В логике своих рассуждений мы отталкиваемся от того, что в результате многократной дискурсивной объективации лингвоконцепта в его структуре может появиться новая устойчивая ассоциативная корреляция. Лингвоконцепт перманентно эволюционирует, модифицируется, наращивая или утрачивая часть своего информационно-понятийного содержания под влиянием дискурсивных условий. Динамическая модель исследования лингвокультурных концептов в таком случае должна устанавливать векторы ассоциативно-смыслового развертывания концептуальных смыслов.

Понятие вектора используется для обозначения направления смысловой интерпретации концепта, характеризующегося «единством стимулируемых медиарайтерами ассоциативных корреляций и аксиологических установок» [5, с. 80]. Сопоставление актуальных в дискурсах концептуальных структур и векторов релевантных смысловых конфигураций позволит установить значимые однотипные характеристики коррелирующих в разных культурах лингвоконцептов, а также обозначить этноязыковую специфику, обусловленную тем, что коммуникативно-релевантные смыслы вариативно кодируются в их содержании.

Поскольку лингвоконцепт имеет интегральную природу, в теории описания концептуальных структур существуют разные подходы к его исследованию. Эвристическую ценность в рамках проводимого исследования имеет положение о лингвистическом воплощении лингвоконцепта, восходящее к трехуровневой классификации репрезентаций естественного языка Ю. Н. Караулова и получившее развитие у Г. Г. Слышкина [8]. Центральным звеном концепции являются выводы

о том, что лингвоконцепт может быть рассмотрен в аспекте *системного потенциала* (как совокупность средств апелляции к концепту, зафиксированная лексикографией); *субъектного потенциала* (как лингвистическое достояние, хранящееся в сознании индивида) и *текстового потенциала* (как текстовые реализации, апелляции к концепту в определенных коммуникативных условиях). Поскольку лингвоконцепты, объективируемые в том или ином типе дискурса, рассматриваются нами как особые лингвоментальные комплексы, детерминированные деятельностью коллектива людей и являющиеся средствами формирования и трансформации мнений адресатов, считаем, что они также могут быть рассмотрены в аспекте *миромоделирующего потенциала, то есть способности конструирования реальности посредством передачи социально значимых смыслов и аксиологических установок в процессе ассоциативно-смыслового развертывания в конкретных текстовых образцах*. Думается, что дискурсивные модификации концептов с наибольшей полнотой возможно проанализировать, акцентируя внимание на том, какая часть системного потенциала лингвоконцепта оказывается востребованной в реальных речевых условиях для выполнения прагматических функций, а также какие значимые изменения, расширяющие его признаковый репертуар, происходят в структуре лингвоконцепта в связи с дискурсивной актуализацией.

Продемонстрируем применение методики сопоставительного анализа миромоделирующего потенциала на примере лингвоконцептов TRADITION / ТРАДИЦИЯ, регулярно объективируемых в коммерческой рекламе Великобритании и России (в расчете на 2000 рекламных объявлений).

1. *Определение знаковых «тел» лингвоконцептов* предполагает выявление актуализированных лексических единиц, которые можно рассматривать как имена концептов по дифференциальному признаку «ключевое слово» [7, с. 177; 9; 10]. Поскольку концепт, обладая свойством полиапеллируемости, принципиально не сводим к значению отдельной языковой единицы, «входами» в лингвоконцепт являются лексемы и речевые обороты, которые наиболее полно его номинируют. В условиях дискурсивной актуализации лингвоконцепт может объективироваться при помощи лексических единиц, семантически не связанных с денотатом, но приобретающих связь лишь в

данном дискурсе. Знаковые «тела» лингвоконцептов прежде всего устанавливаются по трем критериям: частотность использования номинанта, лексические параметры слова (особенности сочетаемости), грамматические параметры слова (деривационный потенциал слова, появление производных, расширение сферы употребления). Базовыми номинантами сопоставляемых лингвоконцептов-коррелятов являются лексемы *tradition* – 100; *традиция* – 68.

2. *Анализ системного потенциала лингвоконцептов.* Обращение к лексикографическим источникам и анализ словарных иллюстраций позволяют установить дефиниционную составляющую номинанта, выявить статический перечень потенциальных признаков лингвоконцептов-коррелятов на основе ключевых слов и понятий, сопоставить их информационно-понятийное содержание (ядро) в двух языках. TRADITION: «*The transmission of customs or beliefs from generation to generation, or the fact of being passed on in this way a long-established custom or belief that has been passed on from one generation to another; an artistic or literary method or style established by an artist, writer, or movement, and subsequently followed by others*» [11]. *A tradition is a belief or behavior passed down within a group or society with symbolic meaning or special significance with origins in the past* [<http://simple.wikipedia.org/>]. **Ключевые понятия:** обычаи и представления (*customs or beliefs*), навыки поведения (*behavior*) группы людей или общества (*within a group or society*), передаваемые из поколения в поколение (*the transmission from generation to generation*); художественный или литературный метод, стиль (*an artistic or literary method or style*), которые наследуют потомки (*subsequently followed by others*). ТРАДИЦИЯ: 1) *То, что сложилось исторически (обычаи, нормы поведения, взгляды, вкусы, образ действий и т.п.) и передаётся из поколения в поколение* [12]. 2) *Множество представлений, обрядов, привычек и навыков практической и общественной деятельности, передаваемых из поколения в поколение, выступающих одним из регуляторов общественных отношений* (<http://ru.wikipedia.org/>). Системный потенциал формируется инвариантными в двух лингвокультурах признаками: *обычаи, представления, нормы поведения, навыки практической деятельности, передаваемые потомкам.* Признак *художественный метод* отличает лингвоконцепт TRADITION, признак *регуляции общественных отношений* фиксируется в структуре лингвоконцепта ТРАДИЦИЯ.

3. *Анализ миромоделирующего потенциала лингвоконцептов.* Обнаружение значимых корреляций между содержательными характеристиками, формирующими системный потенциал концептов, и их востребованностью в дискурсивных реализациях, а также выявление новых признаков (не имеющих фиксации на уровне информационно-понятийного содержания) осуществляются через обращение к текстовым репрезентациям, созданным представителями лингвокультуры в данном типе дискурса. Текстовые реализации отражают особенности дискурсивной актуализации лингвоконцепта в конкретных коммуникативных условиях и дают возможность охарактеризовать его интерпретационное поле. Многомерность лингвоконцепта предопределяет комплексный сопоставительный анализ по параметрам семиотической плотности, линейной реализации, образно-оценочных и ценностных репрезентаций, а также объективируемых представлений, связанных с концептом.

Лексемное наполнение дает возможность сделать вывод о номинативной *семиотической / номинативной плотности* лингвоконцепта, предполагающей детализацию значимого фрагмента, вариативность его обозначения в дискурсе, специфику актуализируемых смысловых оттенков. Различия в номинативной плотности представляют возможность сопоставления приоритетности феноменов, концептуализируемых в прагматических целях отечественными и зарубежными специалистами. Семиотическая плотность лингвоконцепта TRADITION характеризуется следующими лексемами: *traditional* (69), *tradition*(21), *traditionally* (10), *generation* (45), *experience* (42), *expert* (40), *craft* (20), *expertise* (16), *history* (16), *heritage* (14), *century* (11), *family business* (23), *family recipe* (13), *family farms* (11). Основными репрезентантами лингвоконцепта ТРАДИЦИЯ являются: *традиция* (5), *традиционный* (66), *традиционно* (3), *рецепт* (50), *технология* (32).

Динамический аспект исследования лингвоконцептов, как представляется, должен в большей степени основываться на анализе контекстуального окружения концептов и особенностях их линейного развертывания в конкретных текстовых примерах. «Горизонтальный срез» выводит на первый план синтагматические отношения номинантов лингвоконцептов. *Анализ синтагматических связей имен лингвоконцепта* производится с позиции сочетаемостных особенностей лексем,



объективирующих концепт в дискурсе, а также свободных словосочетаний, фразеологизмов, предложений с учетом того, что апелляция к концепту часто имеет дисперсивный характер. Это дает возможность выявить связи, в которые вовлечен данный концепт. Например, потомственность как черта традиции производства является отличительным признаком лингвоконцепта TRADITION, объективируемого в британской рекламе, и формирует ассоциативно-смысловые векторы *tradition* → *heritage, tradition* → *generation*.

Анализ контекстуального окружения позволяет специфицировать *образно-оценочные и ценностные характеристики* лингвоконцептов с учетом их внутренней формы и дискурсивной актуализации в текстовых образцах. Образно-оценочные репрезентации лингвоконцепта TRADITION позволяют установить признаки почитания сложившихся традиций, их непререкаемый авторитет и важность. Традиция сопряжена с усердной работой, солидным опытом, показателем надежности которого служит время. В ряде контекстов подчеркивается любовь к традициям, их истории. Ср.: *мы потомственные фермеры с богатым опытом* выращивания винограда (*We are family farmer owned with a rich heritage of grape growing*); *большие столетия* компания Джона Веста *усердно работала, чтобы сделать для вас что-то особенное* (*For over a century, John West has always tried hard to bring you something special*); *драгоценный секретный рецепт* передавался *через поколения* (*The precious secret recipe was handed down through the generations*) и др. Примечательно, что российские рекламисты апеллируют к «бабушкиным рецептам» и советским традициям, которые, очевидно, воспринимаются как надежные классические инструкции стандартного, а значит, качественного изготовления. Ср. рекламу тушеной говядины: *Готовятся из высококачественной говядины с добавлением лука и специй по традиционной советской рецептуре в соответствии с требованиями ГОСТ*.

Представления, связанные с концептом, понимаются как фактуальная информация, выраженная совокупностью пропозиций, включающих элементы научного, повседневного и стереотипного знания [8], полученного представителями лингвокультуры на базе опыта, обучения, взаимодействия с другими людьми.

Представления, связанные с лингвоконцептом TRADITION, можно систематизировать следующим образом. Общие представ-

ления о традициях производства продукта. Традиции принято конкретизировать временем начала производства. Ср.: *Производство вина в регионе началось в XII веке* (*The region dates back to the 12th century for the production of wine*); *Производство выпечки с 1931 года* (*Making & baking since 1931*); *более 40 лет опыта* (*more than 40 years of experience*); *80 лет опыта* (*80 years of experience*); *используя традиционные методы, усовершенствованные в Бретани с 1853 года* (*using traditional methods perfected in Brittany since 1853*) и др. Представления о начале бизнеса являются важной частью британских рекламных объявлений, представляющих продукты питания. Апеллируя к фактам о традициях производства продукта и бизнеса в целом, британские рекламисты стремятся повысить осведомленность потребителя, создать доверие покупателей к транслируемым сведениям. Ср. рекламу порошка для приготовления соуса: *История компании «Бисто» началась в 1908 году, когда подруги и домохозяйки миссис Робертс и миссис Паттерсон, которым никак не удавалось приготовить мягкий вкусный соус, обратились к своим мужьям с просьбой помочь. Мистер Робертс и мистер Паттерсон, сотрудники соледобывающей компании Cerebos, разработали рецепт, по которому стали делать оригинальный порошок «Бисто»* (*The Bisto story began in 1908, when friends and housewives Mrs Roberts and Mrs Patterson, frustrated in their efforts to produce a smooth, tasty gravy, asked their husbands to come up with a way of making the whole process easier. Employees at the Cerebos salt company, Mr Roberts and Mr Patterson got to work on the recipe that was to become Bisto original gravy powder*). Представления о том, как использовался продукт предками. Ср. рекламу кондитерских изделий: *На протяжении нескольких веков пирожные «Welsh Cakes» были лакомством во время чаепития в фермерских и других деревенских домах, их также брали с собой горняки в качестве обеда* (*Welsh Cakes have been a tea time favourite in Wales for centuries, eaten in farmhouses and cottages alike and given to the miners in their «tocyn» lunch box*) и др.

Представления, связанные с концептом ТРАДИЦИЯ, часто актуализируются как информация об особенностях производства товаров зарубежного и российского производства. Общие представления о традициях производства продукта. Ср. рекламу сыра: *Тильзитер. Светло-жёлтый сыр, производство которого было начато в середине XIX века в*

городе Тильзит в Восточной Пруссии прусско-швейцарскими поселенцами из долины Эмменталь. Ср. рекламу тростникового сахара: ... **произведен на острове Маврикий, расположенном в Индийском океане. Тропический климат и богатая почва позволяют выращивать** спелый и сочный сахарный тростник, из которого и производится тростниковый сахар наилучшего качества. Представления о технологических особенностях производства. Ср. рекламу соевого соуса: Он изготавливается путем **традиционного естественного брожения** из четырех натуральных ингредиентов: соевых бобов, пшеницы, воды и соли. Ср. рекламу колбасных изделий: Все деликатесы «Охотный ряд» **произведены в специальном цеху ручного труда по старинной рецептуре**. Наряду с указанием на некоторые технологические операции, встречаются примеры общего свойства, не вносящие конкретности. Ср. рекламу консервированной фасоли: Компания «Дядя Ваня» **применяет самые современные технологии** для обработки и консервирования овощей и фруктов. Ср. рекламу кофе: Кофе «Арабика» **произведён по технологии сублимации** из зёрен высокогорной Колумбийской Арабики. Если в британской рекламе подчеркиваются вековые традиции использования продукта предшествующими поколениями, то в отечественных контекстах акцентируются **возможности использования продукта в настоящее время**: Ср. рекламу тывы: В кулинарии она широко **применяется для приготовления овощных салатов, супов, разнообразной выпечки и некоторых национальных блюд**. Ср. рекламу авокадо: Авокадо **может использоваться в приготовлении салатов, супов, соусов, молочных коктейлей и добавляться в детские питательные смеси**.

В отечественной рекламе традиция нередко выступает как эмблема инокультурных обычаев, энергично интегрируемых в русскую культуру, которые формируют **представления об общекультурных традициях других народов**. Культура чаепития британцев привлекательна для россиян, поскольку отношение к этому напитку в нашей стране не менее уважительное, чем в Великобритании. Чайные традиции любили в дореволюционной России, почитаются и сейчас. Ср. следующие контексты, рекламирующие разные виды чая: (1) **Считается, что этот сорт чая назван в честь премьер-министра Великобритании графа Чарльза Грея (30-е гг. XIX века). По преданию, рецепт чая графу подарил индийский раджа – в благодарность за спасе-**

**ние сына от тигра.** (2) **Создатель этого чая – английский дипломат Чарльз Грей, который первым придумал его оригинальную рецептуру. Будучи в Китае, он смешал чай из района Дарджелинг Кемун с бергамотом и получил новый неповторимый аромат. С тех пор этот напиток носит его имя и пользуется большой популярностью у его соотечественников англичан** и др.

Итак, миромоделирующий потенциал лингвоконцептов-коррелятов TRADITION / ТРАДИЦИЯ упорядочивают векторы ассоциативно-смыслового развития. Прагматическую нагруженность лингвоконцепта TRADITION отличают концептуальные признаки, реализуемые смысловыми векторами: *tradition* → *generation*, *tradition* → *experience*, *tradition* → *craft*, *tradition* → *expertise*, *tradition* → *history*, *tradition* → *heritage*, *tradition* → *century*, *tradition* → *family business*, лакунарными для отечественной рекламной практики. Концептуальное расширение признакового состава лингвоконцепта ТРАДИЦИЯ достигается установлением смысловых векторов *традиция* → *технология производства*, *традиция* → *традиция потребления*.

Динамическая модель сопоставительного исследования лингвокультурных концептов в разных типах дискурса предполагает признание особой роли их *вариативных характеристик*, приобретающих значимость в условиях многократной дискурсивной актуализации для формирования социально-востребованных смыслов и ценностных установок, и дает возможность рассматривать регулярно объективируемые когнитивные единицы в аспекте миромоделирующего потенциала, т. е. способности конструирования реальности, воплощенной конфигурациями векторов ассоциативно-смыслового развертывания. Уровень миромоделирующего потенциала лингвоконцептов является производным по отношению к уровням системного и текстового потенциалов. Он характеризуется с точки зрения динамики изменений, закладываемых целями усиления прагматической нагруженности лингвоконцептов в условиях взаимодействия дискурсантов.

#### Список литературы

1. Воркачев С. Г., Кузнецова Л.Э., Кусов Г.В. [и др.]. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Волгоград, 2007.
2. Дзюба Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре. Екатеринбург, 2011.

3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
4. Карасик В. И. Языковая кристаллизация смысла. М.: Гнозис, 2010.
5. Орлова О. В. Жизненный цикл и миромоделирующий потенциал медиаконцепта // Вестник ТГПУ. 2010. Вып. 6 (96). С. 78–83.
6. Пименова М. В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
7. Попова З. Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
8. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004.
9. Шмелева Т. В. Ключевые слова текущего момента // Colloquium. 1993. №1. С. 33–41.
10. Шмелева Т. В. Кризис как ключевое слово текущего момента // Политическая лингвистика. 2009. № 2(28). С. 63–67.
11. ODE 2005: Oxford Dictionary of English, Revised Edition. Oxford University Press 2005.
12. Ефремова Т. Ф. Большой современный толковый словарь русского языка. М., 2006.

\* \* \*

1. Vorkachev S. G., Kuznecova L. Je., Kusov G. V. [i dr.]. Lingvokul'turnyj koncept: tipologija i oblasti bytovanija. Volgograd, 2007.
2. Džjuba E. V. Koncept «um» v russkoj lingvokul'ture. Ekaterinburg, 2011.
3. Karasik V. I. Jazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs. M.: Gnozis, 2004.
4. Karasik V. I. Jazykovaja kristallizacija smysla. M.: Gnozis, 2010.
5. Orlova O. V. Zhiznennyj cikl i miromodelirujushhij potencial mediakoncepta // Vestnik TGPU. 2010. Vyp. 6 (96). S. 78–83.
6. Pimenova M. V., Kondrat'eva O.N. Konceptual'nye issledovanija: ucheb. posobie. M.: FLINTA: Nauka, 2011.
7. Popova Z. D., Sternin I.A. Kognitivnaja lingvistika. M.: AST: Vostok – Zapad, 2007.
8. Slyshkin, G. G. Lingvokul'turnye koncepty i metakoncepty: monografija. Volgograd: Peremena, 2004.
9. Shmeleva T. V. Ključevye slova tekushhego momenta // Colloquium. 1993. №1. S. 33–41.
10. Shmeleva T. V. Krizis kak ključevoe slovo tekushhego momenta // Politicheskaja lingvistika. 2009. № 2(28). S. 63–67.
11. ODE 2005: Oxford Dictionary of English, Revised Edition. Oxford University Press 2005.
12. Efremova T. F. Bol'shoj sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka. M., 2006.

### *World modeling potential of linguistic concepts in comparison: aspect of methods*

*There is considered the potential of the analysis methods of the world modeling potential of linguistic cultural concepts (by the example of the linguistic concepts TRADITION / ТРАДИЦИЯ). There is discussed the necessity of the comparative research of the linguistic concepts in the dynamic aspect through revelation of the vectors of the associative and sense development that reflect the pragmatic determination of the conceptual units in a particular discourse type.*

Key words: *linguistic concept, world modeling potential of linguistic concept, comparative linguistics, methods of analysis.*

(Статья поступила в редакцию 12.05.2015)

**Н.Е. ГРИГОРЬЕВА**  
(Псков)

### **ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ РЕГИОНА В СИСТЕМЕ ЭТНОНОМИНАЦИЙ**

*Рассмотрена категория этничности национального языкового сознания диалектоносителей, воплощенная в этнономинациях. Система слов-этнонимов в псковской диалектной картине мира детерминирована культурно-исторической спецификой пограничного региона, что позволяет представить их в культурологическом, географическом, историческом, лингвистическом аспектах.*

Ключевые слова: *диалектная картина мира, этноним, этнонимикон, этнический стереотип.*

Этнолингвистика как современное направление в языковедческой науке рассматривает языковые явления в совокупности всех аспектов исследования, направленных на выявление отношений и связей языка и традиционной духовной и материальной культуры народа. По словам Н.И. Толстого, «этнолингви-